

Interculturalidad y posicionamiento moral en los personajes de la trilogía *El mar de la fertilidad* del novelista japonés Yukio Mishima

Sebastián David Naranjo Pulga

Universidad Santo Tomás
Facultad de Filosofía y Letras
Licenciatura en Filosofía y Lengua Castellana
Bogotá D.C.

2018

1

Interculturalidad y posicionamiento moral en los personajes de la trilogía *El mar de la fertilidad* del novelista japonés Yukio Mishima

Sebastián David Naranjo Pulga

Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Filosofía y Lengua Castellana

Director de Monografía

Jorge Iván Parra Londoño

Universidad Santo Tomás

Facultad de Filosofía y Letras

Licenciatura en Filosofía y Lengua Castellana

Bogotá D.C.

2018

Tabla de contenido

0. INTRODUCCIÓN	4
1. Capítulo I.....	15
1.1. Representaciones de la interculturalidad en las novelas de la trilogía de Yukio Mishima	15
1.2. Representaciones culturales en la obra de Yukio Mishima.....	16
1.2.1. Definición de cultura.....	16
1.2.2. Cultura europea en la obra de Yukio Mishima	16
1.2.3 Cultura asiática en la obra de Yukio Mishima	27
1.2.4. Cultura japonesa en la obra de Yukio Mishima	34
2. Capítulo II	42
2.1. Cambios en la moral de las novelas de la trilogía de Yukio Mishima	42
2.2. Representaciones morales en la obra de Yukio Mishima	42
2.2.1. Definición de moral.....	42
2.2.2. Moral europea en la obra de Yukio Mishima.....	43
2.2.3. Moral asiática en la obra de Yukio Mishima	49
2.2.4. Moral japonesa en la obra de Yukio Mishima	52
3. CONCLUSIONES	56
4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	59

0. INTRODUCCIÓN

Este trabajo busca mostrar en qué momento la moralidad y la cultura de los personajes dentro de la novela del autor japonés Yukio Mishima (las cuales transcurren en el siglo XX), se ve alterada y transformada por elementos de otras culturas (tanto europea, como de otros países de Asia) que irrumpen la sociedad japonesa del siglo XX. La pregunta problema de la investigación es ¿de qué forma se ve transformada la moralidad y la cultura de los personajes dentro de la novela del autor japonés Yukio Mishima, cuando entran en contacto con elementos de las culturas europea y de otros países de Asia?

El objetivo general de esta monografía es rastrear dentro de la historia de las novelas de Yukio Mishima el contacto tanto de la cultura occidental como la de otros países del continente asiático en la cultura japonesa. El objetivo específico del capítulo I es el de analizar los fragmentos seleccionados de las novelas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba*, para dar cuenta del contacto que se daba entre las diferentes culturas y como esto generaba un cambio en la cultura japonesa dentro de la historia. El objetivo específico del capítulo II es el de analizar los fragmentos tomados de cada una de las tres novelas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba*, para mostrar los casos más concretos y precisos de moral de los personajes que aparecen en la historia.

Al haber obtenido un contexto histórico de Yukio Mishima, mi atención se dirige hacia su trilogía de novelas; para el caso de esta investigación se toma solamente lo escrito en las primeras tres novelas, siendo estas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del*

alba, centrando mi proceso de lectura en cómo se mostraba la posición de Yukio Mishima en relación con las modificaciones que se estaban dando en la moralidad de las personas del pueblo japonés del siglo XX (tiempo en el cual se desarrollan las historias dentro las novelas), a consecuencia de la llegada e inclusión de la cultura occidental (sobre todo, en la primera de ellas se pueden ver mencionados países europeos como Alemania e Inglaterra). Con base en los conocimientos previos que tengo y en las aproximaciones que he tenido con Yukio Mishima y su obra, puedo arriesgarme a mencionar las modificaciones que se pueden llegar a dar cuando una cultura se ve afectada por otra, en este caso específico, cómo se ve modificada la moral de la cultura japonesa por la interacción con otras culturas como la occidental, pero sin olvidar que el límite que se está planteando en esta investigación es la historia de la cultura japonesa y los cambios que sufrió su moralidad dentro de lo escrito en las tres primeras novelas de la trilogía del novelista japonés Yukio Mishima.

La razón por la cual esta investigación se está llevando a cabo es debido a que en la universidad no se han desarrollado investigaciones que se basen en autores ni filosóficos ni literarios del continente oriental, lo cual termina generando un gran vacío en los conocimientos universales que se deben conseguir, con la meta de poder llegar a entender las diferentes concepciones y planteamientos alrededor del mundo con relación al tema que se esté estudiando en los diferentes campos del saber. Aunque se trate de una aproximación temprana a algo tan amplio como lo es el pensamiento oriental, es probable que no vaya a contar con una gran profundidad temática y conceptual, empero, se ha de resaltar el esfuerzo por manejar la moral filosófica de un pensamiento tan diferente, aunque se trate de la opinión de un novelista, plasmada en su obra novelística.

La pertinencia de esta investigación radica en mostrar la perspectiva ética y moral de la cultura del Japón del siglo XX, teniendo en cuenta que se trata de la historia, cultura, moral y tradición que Yukio Mishima nos plantea dentro de sus novelas; en lo que se refiere a la validez de estas tres novelas como una fuente aceptable para desarrollar la investigación, se va a afirmar que, al ser el testimonio de una persona que escribió lo que estaba viviendo en su vida cotidiana y teniendo por antecedentes a los códigos de los samuráis, se sostiene que estas novelas cuentan con una utilidad propia para ser una fuente en el acercamiento al problema que estamos planteando. Como refuerzo de esta opinión, se va a incluir en la bibliografía secundaria textos que hablan sobre la vida y contexto histórico de Yukio Mishima, para poder llegar a comprender mejor lo que estaba sucediendo en el Japón de ese momento y cómo llegó a influir en la mentalidad de Yukio Mishima a la hora de escribir su obra literaria.

La pregunta de investigación de esta monografía es: ¿De qué forma se ve transformada la moralidad y la cultura de los personajes dentro de la novela del autor japonés Yukio Mishima, cuando entrar en contacto con elementos de las culturas europea y de otros países de Asia? Para la hipótesis de la monografía se va a formular que el contacto con la cultura europea y de otros países de Asia genera un trastorno en la moralidad en los personajes de las novelas de Yukio Mishima.

La metodología a seguir en el desarrollo de este proyecto es de un proceder hermenéutico, siguiendo lo dicho en la Teoría de la recepción, y basada en la propuesta de H. R. Jauss, en sus textos, como por ejemplo: “Pequeña apología de la experiencia estética”, conferencia

pronunciada en 1972 en el XIII Congreso Alemán de Historia del Arte. En lo que propone Hans Robert Jauss, ubica al crítico literario en el papel de un mediador, el cual tiene como tarea fundamental analizar cómo se entendió una obra literaria en el tiempo que fue escrita (pasado) y cómo está siendo interpretada en la actualidad, otorgando a las obras literarias el calificativo de productos humanos, cuando estos vienen de culturas desconocidas para el crítico literario o el lector. Es decir, se van a tomar fragmentos de las fuentes bibliográficas primarias y se va a realizar una interpretación de las mismas, apoyando este proceso en fuentes bibliográficas secundarias de estudiosos de este autor y de sus obras.

Mencionado lo anterior, la forma en que se van a analizar los fragmentos será bajo los siguientes criterios:

1) Los fragmentos utilizados para la investigación estarán organizados en dos grupos, que responden a cada capítulo de la tesis propiamente ya completada:

A) Los fragmentos en los que se muestran representaciones culturales de Asia, Europa y Japón, cada una de las cuales será precedida por la definición de cultura entendida en cada continente.

B) Los fragmentos en los que se muestren representaciones morales de Asia, Europa y Japón, cada una de las cuales será precedida por la definición de moral entendida en cada continente.

2) Las novelas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba* son los tres textos principales de las cuales se van a tomar los fragmentos y referencias para el análisis, apoyando esto en fuentes secundarias.

3) Dentro de las definiciones que voy a utilizar en el trabajo, están los términos de moralidad y de cultura; para comprender estos términos, tomaré la definición propuestas en el pensamiento de Antonio Raluy Ballus, autor del siglo XX, teniendo por moralidad la acepción de

Conjunto particular de normas cuyas obligaciones, fundadas en los principios y valores que le son propios, exigen por parte de la persona que habrá de actualizarlos en la conducta, un reconocimiento íntimo y adhesión voluntaria con base en su conciencia, libertad y relaciones sociales contraídas (Como se cita en Hernández, 2014).

En lo que se refiere a la definición de cultura, se va utilizar la definición propuesta por Marvin Harris, en su libro *Antropología cultural*, siendo esta:

Cultura es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar (es decir, su conducta) (Harris, 1990: 19-20).

Cabe aclarar que estas definiciones serán solo algunas de las que se van a utilizar, en razón de que no es necesariamente la misma definición que se use para todos los fragmentos que van a ser analizados. Estas definiciones serán utilizadas para los fragmentos referentes a la parte europea, cuando se vayan a mencionar qué definiciones de cultura y moral se van a utilizar para los fragmentos de Asia y de Japón, se explicará si se mantendrán los anteriormente presentados o si se utilizarán unos diferentes.

Una de las principales fuentes secundarias que se van a utilizar es el ensayo “Mishima o la visión del vacío” de la novelista Marguerite Yourcenar. En este ensayo, la novelista habla acerca

de la vida y la obra de Yukio Mishima, haciendo énfasis en su tetralogía, trabajando el contexto individual de todas y cada una de las cuatro novelas, así como el resto del ensayo habla acerca de la vida del autor en una gran recopilación de datos que pueden llegar a ser de utilidad para la interpretación de fragmentos de las novelas y para la contextualización general de Yukio Mishima, pudiendo desarrollar con más profundidad el análisis bibliográfico del autor. En este sentido, Yourcenar aclara:

Hay ahí muchas posibilidades de errores de interpretación. Hagamos caso omiso de ellas, pero recordemos siempre que la realidad central hay que buscarla en la obra: en ella es donde el escritor ha preferido escribir, o se ha visto forzado a escribir, lo que al fin y al cabo importa. Y, sin duda alguna, la muerte tan premeditada de Mishima es una de sus obras. Sin embargo, una película como *Patriotismo*, un relato como la descripción del suicidio de Isao en *Caballos desbocados*, proyectan su luz sobre el final del escritor y lo explican en parte, mientras que la muerte del autor a lo sumo autentifica las obras sin explicarlas [sic] (1980: 6).

Lo que resalta en esta parte Marguerite Yourcenar se refiere a que no es improbable que las interpretaciones que hagamos de la obra de un autor lleguen a estar equivocadas, en especial cuando un autor cuenta con una vida llena de tantas experiencias, completamente variadas y, que ha hecho del autor mismo otro personaje que se debe analizar de forma individual; así mismo, el factor de que el autor que va a ser interpretado haya fallecido, puede llegar a ser una complicación para tener más información que pueda ser utilizada en las interpretaciones que podamos llegar a plantear de su obra. Esta complicación a la hora de abordar una exacta interpretación de las obras de un autor fallecido, lo cual priva a los analistas e intérpretes de poder entablar una conversación con él, pudiendo con esto conocer las ideas del autor y usarlas como una referencia para la interpretación que ellos vayan a darle a sus obras.

Otra de las fuentes secundarias que se van a utilizar es la recopilación del código samurái titulado *Hagakure*, que va a significar traducido *Oculto en las hojas*, código samurái dictado por Yamamoto Tsunetomo¹, inspirado por el código del Bushidō²; siendo la obra de Yamamoto Tsunetomo uno de los libros de cabecera y principal antecedente de la tradición japonesa para Yukio Mishima, será de gran influencia. Su inclusión como fuente bibliográfica, se resalta en la segunda novela *Caballos desbocados*, en el cual se desarrolla la historia de un grupo de «jóvenes idealistas en 1932 para eliminar a las figuras políticas que han «traicionado» al Emperador» (Mishima, 2012: 2).

Dentro de lo que se refiere a la producción de artículos con relación en la obra de Yukio Mishima, durante el proceso de investigación bibliográfica realizado para esta monografía, se encontraron diversos escritos tanto artículos como ensayos, los cuales hablaban solamente del tema político de su obra (relacionado al contexto histórico en el cual vivió), algunos artículos sobre el contexto psicológico expresado en su obra y sobre su vida, tanto en fuentes internacionales en español como en inglés; solamente se realizó la investigación en estos idiomas, a causa del desconocimiento de otros idiomas para realizar una investigación bibliográfica más profunda; con base en esta revisión documental, se puede afirmar por el momento de que no existe ningún escrito o análisis conocido en el español o en el inglés sobre la parte cultural y moral de las obras de Yukio Mishima de la forma en que esta monografía ha sido escrita.

¹ Guerrero samurái, militar y filósofo japonés autor de "Hagakure", obra de gran importancia en la cultura japonesa, inspirada por el código Bushidō.

² Este término se refiere al principal código moral que se desarrolló entre la clase samurái (militar) de Japón sobre la base de la tradición nacional. La primera vez que se empleó este término, aparentemente ocurrió durante el período de la Guerra civil del siglo XVI, variando su contenido preciso históricamente a medida que evolucionaban las reglas samurái.

Uno de esos escritos que fueron encontrados durante la investigación para el estado del arte de esta monografía es el artículo “El esteticismo ético de Mishima desde el subjetivismo moral de Vattimo. La destrucción como belleza” del Licenciado en Filosofía y Educación Ciro Eugenio Schmidt Andrade, de la Universidad Católica de Valparaíso; en el resumen de este escrito, el señor Eugenio Schmidt formula que «Nuestro tiempo se caracteriza por un fuerte subjetivismo valórico que posibilita a cada uno apreciar realidades de distinta forma. Mishima, a través de su obra literaria, acoge al mal, al sufrimiento, al dolor y a la muerte como valores que expresan lo bello» (Andrade, 2015: 135).

Otro artículo que habla sobre la obra literaria de Mishima es “Éxtasis y poesía, una flecha hacia la obra de Mishima” de Gustavo Martínez de la Universidad Autónoma del estado de Morelos; en este artículo, el señor Gustavo Martínez señala en el resumen de este artículo:

Hacia 1941 Mishima publicó su primer cuento y, a partir de ahí, se colocó como uno de los máximos exponentes de las letras japonesas. Probablemente, lo que provocó este grandioso éxito fue que él mezclaba elementos orientales con formas occidentales, formaba una relación entre la filosofía occidental y posturas políticas orientales (Martínez, 2001: 103).

La perspectiva de análisis desde la cual trabaja Gustavo Martínez es sobre los elementos filosóficos y políticos que aparecen en la obra política y filosófica de Yukio Mishima, señalando momentos de su vida y apartados de sus escritos.

Otro artículo que maneja a Yukio Mishima desde la perspectiva del suicidio lleva por título “Mishima y la muerte del legendario samurái de Edo” pertenece al Doctorando en Filología Andrés Camacho López, de la Universidad de Córdoba; este artículo es parte del libro *Japón en Córdoba. De un paso al otro lado del mundo*. El artículo del señor Andrés Camacho formula en su resumen lo siguiente:

«Mishima y la muerte del legendario samurái de Edo» analiza el poderoso idealismo que inspiró al *bushi*³, el famoso guerrero samurái a tomar el *seppuku*⁴ como un ritual estético hacia la muerte [...] Homosexualidad, *Yomeigaku*⁵ o adoración al emperador, estas son las razones que se dice guiaron a Mishima a cometer suicidio a través del *seppuku*. Pero estas y otras razones serán analizadas a través del espíritu de la época y su trabajo literario para determinar ¿Por qué eligió la muerte? (López, 2017: 101).

Este artículo trabaja a Yukio Mishima pero desde la perspectiva del suicidio ritual que llevo a cabo para terminar con su vida, por medio de la pregunta de querer entender la razón por la cual eligió la muerte esta autor, como se muestra en el resumen del mismo artículo.

³ Término para referirse a los samurái.

⁴ El *seppuku*, *harakiri* o *hara-kiri* (腹切 o 腹切り lit. «corte del vientre») es el ritual de suicidio japonés por desentrañamiento. El *seppuku* formaba parte del bushidō, el código ético de los samuráis, y se realizaba de forma voluntaria para morir con honor en lugar de caer en manos del enemigo y ser torturado, o bien como una forma de pena capital para aquellos que habían cometido serias ofensas o se habían deshonrado.

⁵ Rama del Neofucianismo.

La estructura de este trabajo comprende la Introducción, donde se explican los aspectos principales de la investigación (pregunta, objetivos generales y específicos, justificación y relevancia de la investigación y el método que se va a usar como base en la investigación); el Resumen donde se va a condensar toda la información relevante de la investigación; los dos capítulos que van a componer la investigación estarán divididos por dos temas: el primero para la cultura y el segundo para la moral, abarcando con ambos temas la investigación; finalmente las Conclusiones, donde se dará las interpretaciones finales, obtenidas de toda la investigación.

Por otra parte, al expresar la razón por la cual llegué a manejar el tema de la novelística japonesa es en razón de que dentro de los temas que he estudiado en mi transcurso educativo dentro de la Universidad Santo Tomás, me he ido interesando por los textos y los autores relacionados con la cultura oriental, tanto en el aspecto de la tradición, la cultura y el pensamiento tanto filosófico como literario; empero, me llamó la atención la obra de un novelista de nacionalidad japonesa llamado Kimitake Hiraoka, más conocido a nivel internacional y literario con el pseudónimo Yukio Mishima, recomendado por uno de mis profesores en los primeros semestres de mi carrera; la primera obra de Yukio Mishima a la cual me animé a acceder fue a su novela *Confesiones de una máscara*, catalogada como una obra autobiográfica, en la cual se presenta la infancia y adolescencia de un chico japonés, narrado en primera persona, pasando por las diferentes etapas entre la niñez y la temprana edad adulta, todo formulado desde una introspección del protagonista en cada una de las situaciones que se desarrollan dentro de la novela.

Interesándome más en cómo escribía Yukio Mishima, busqué sus demás obras y me llegó a interesar su trilogía de novelas titulada *El mar de la fertilidad*, la cual está compuesta por los libros: *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados*, *El templo del alba*. Yukio Mishima, el 25 de noviembre de 1970, llegó a realizar un fallido intento de golpe de estado para regresar el poder al emperador, llevando a efectuar el seppuku junto con algunos miembros de la Tatenokai⁶ que lo asistieron en este; en el momento anterior a entrar al cuartel general para realizar el golpe de estado, Yukio Mishima redactó un Jisei no ku⁷, el cual es un poema escrito por una persona cuando se está acercando la hora de su muerte, siendo este un elemento propio de la tradición del seppuku. Se transcribe a continuación el poema referenciado:

El hombre embravecido pronto al rumor del desenvaine
¿Cuanto ha soportado hasta ésta, la primera helada?
Aún, frente a quienes se agolpen despreciando el marchitar de la flor
Ésta, si un día ha de marchitar es porque ¡bien flor ha sido!
Y solo por su dignidad volará a tenue viento vespertino.
[sic] (Conde, 1999)

⁶ El **Tatenokai** (楯の会? lit. «Sociedad del Escudo») fue una milicia privada que fue creada en Japón con el fin de defender los valores tradicionales japoneses y devolverle la importancia al Emperador. Fue fundado en 1968 y liderado por el autor Yukio Mishima.

⁷ Un **poema de despedida** (辞世の句 *jisei no ku*) es un poema escrito poco antes de la muerte de su autor. Es una tradición entre las personas alfabetizadas de varias culturas, especialmente en la cultura de Japón.

Se trata de un género de poesía que se desarrolló en las tradiciones literarias de las culturas del este asiático, principalmente en Japón, así como en ciertos periodos de la historia de China y en Corea durante la dinastía Joseon.

1. Capítulo I

1.1. Representaciones de la interculturalidad en las novelas de la trilogía de Yukio

Mishima

En el siguiente apartado voy a comenzar el análisis de las obras, empezando por la primera novela titulada *Nieve de primavera*. En el desarrollo de este análisis voy a identificar y seleccionar dos tipos diferentes de fragmentos: los primeros van a ser fragmentos que traten acerca de la cultura y tradiciones japonesas presentadas dentro de la historia; los segundos van a tratar acerca de menciones y alusiones de culturas de otras parte del mundo, como por ejemplo, se van a poder encontrar fragmentos que hagan alusión a la cultura europea y otros fragmentos van a hacer referencia a la cultura de otros países de Asia (Principalmente China e India). Recordemos que mi pregunta de investigación es: en la obra del novelista japonés Yukio Mishima ¿de qué forma se ve transformada la moralidad y la cultura de los personajes dentro de la novela del autor japonés Yukio Mishima, cuando entrar en contacto con elementos de las culturas Europea y de otros países de Asia?

Los textos más apropiados para esto son las novelas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba*, porque en estas tres novelas se pueden encontrar gran cantidad de referencias culturales y morales de Asia, Europa y Japón. Empiezo, pues, el análisis de la primera novela *Nieve de primavera*.

1.2. Representaciones culturales en la obra de Yukio Mishima

1.2.1. Definición de cultura

La definición de cultura que va a ser utilizada para el análisis de los fragmentos seleccionados de la obra de Yukio Mishima; en lo que se refiere a la definición de cultura, se va a utilizar la definición propuesta por Marvin Harris, en su libro *Antropología cultural*, siendo esta:

Cultura es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar (es decir, su conducta) (Harris, 1990: 19-20).

1.2.2. Cultura europea en la obra de Yukio Mishima

Los fragmentos dentro de las novelas de la trilogía de Yukio Mishima que hacen referencia a la cultura europea, se muestran explicados y sobre todo, ejemplificados en las acciones de los personajes de la historia, como lo son el Barón de Shinkawa y el Marqués de Matsugae, principales representantes de la apropiación de la cultura europea, tanto en sus acciones en los momentos que aparecen en la historia y también las menciones de la cultura europea que hacen en diversas situaciones, como la siguiente:

Un día, por este tiempo, el marqués presentó de súbito a su hijo la sugerencia de su ingreso en colegio Merton, de Oxford. Su admisión podría arreglarse sin dificultad,

especialmente estando el marqués en buenas relaciones con el decano de la famosa institución, fundada en el siglo XIII (Mishima, 1996: 326).

En el capítulo cincuenta y uno (LI en la capitulación de la novela) aparece este fragmento, en el que se muestra cómo el padre del protagonista ofrece a su hijo la posibilidad de ingresar a una institución de Reino Unido; el personaje del marqués de Matsugae se puede tomar en esta parte de la historia como un puente cultural entre la cultura europea y la cultura japonesa; en otras palabras, el personaje del marqués de Matsugae mantiene dentro de su personalidad y desarrollo en la historia de la novela una especie de “dualidad cultural”, buscando hacer entrar en su estilo de vida y posición social en Japón algunas características de la cultura occidental (ya sea esta del continente europeo o del territorio norteamericano). Este personaje se encuentra en constante oscilación entre la cultura japonesa y la cultura europea; en ocasiones se mantiene más en torno a las expresiones de la cultura europea, la cual está introduciendo en la forma de ser del personaje de marqués un estilo extranjero que en ocasiones entra en conflicto con las tradiciones culturales propias de Japón, como se puede ver en el siguiente fragmento, perteneciente al capítulo cinco (V):

Una tarde, diez días después, el marqués de Matsugae regresó a casa temprano, por lo que Kiyooki pudo cenar con su padre y su madre, algo que acontecía raras veces. Como el marqués sentía predilección por la comida occidental, la cena se sirvió en el pequeño comedor de estilo europeo, y él mismo bajó a la bodega para elegir el vino (Mishima, 1996: 33).

La mayoría de características culturales internacionales que posee el personaje del marqués de Matsugae provienen de Europa, siendo estas hobbies, conocimientos de autores y literatos, relaciones de amistad con personas con cargos en lugares como instituciones y demás

relacionados con el campo de las letras; uno de los detalles que se pueden ver en la forma de mediación que realiza el personaje del marqués de Matsugae entre las características culturales del continente europeo dentro de las festividades tradicionales de Japón se da en el capítulo diecisiete (XVII):

Justo antes de la puesta del sol, la pareja imperial se retiraría a la casa occidental para los aperitivos. Después del banquete, habría una función final. Se había contratado un técnico para exhibir una nueva película extranjera. Este programa había sido ideado por el marqués, con la colaboración de Yamada, su mayordomo, después de ponderar los gustos de los huéspedes (Mishima, 1996: 112-113).

Esta parte de la novela transcurre durante la celebración japonesa del Festival de la flor de cerezo (Hanami⁸), la cual estaba siendo planeada por el marqués de Matsugae para ser llevada a cabo en su casa, debido a la cercanía que este tiene con la familia imperial por causa de su posición de marqués; la celebración fue dividida en tres partes: un paseo por el jardín exterior para observar las flores de cerezo y otras plantas, luego habría una fiesta en el mismo jardín, esta animada por los bailes de las geishas⁹ y como conclusión del evento, tras un banquete ofrecido en una parte de la casa de diseño occidental, se exhibiría una película occidental para todos los invitados; este tipo de interrelación de las culturas europea y japonesa en un evento propio de la tradición de Japón, nos permite entender que con la llegada de uno o varios personajes

⁸ **Hanami** (花見 *lit. "ver flores"*)² es la tradición japonesa de observar la belleza de las flores, pero por lo general se asocia esta palabra al período en que florecen los cerezos y en el que los japoneses acuden en masa a parques y jardines a contemplar sus flores (sakura).

⁹ Una **geisha** (芸者²), pronunciado [guéisha], es una artista tradicional japonesa, cuyas labores constituyen, tras un aprendizaje que podía ser tanto desde los 15 años o de la infancia, en entretener en fiestas, reuniones o banquetes tanto exclusivamente femeninos o masculinos como mixtos.

conocedores de las características de otras culturas, las tradiciones o festividades van siendo afectadas y modificadas poco a poco, no de manera brusca ni con ninguna mala intención de fondo sino más bien de forma gradual, pero es un detalle curioso que se vea estos cambios en las festividades.



Geisha en una calle de Kioto rodeada de una gran cantidad de turistas. Fuente: Japantimes.co, recuperada el 27 de septiembre de 2018.

Dentro del capítulo diecisiete (XVII) aparece otro ejemplo de un personaje que está afectado por la cultura occidental, siendo esta otra llamada de la historia para ver cómo la interrelación entre culturas está alcanzando una relevancia en el desarrollo de la novela:

Además de Satoko y sus padres, el conde y la condesa de Ayakura, incluyó en su lista de invitados a los dos príncipes siameses, y al barón Shinkawa y su esposa, que eran grandes amigos de los Matsugae. El barón era la cabeza del *zaibatsu*¹⁰ Shinkawa. Toda su vida estaba modelada sobre el esquema de un completo caballero inglés, que copiaba con escrupulosa atención en todos los detalles (Mishima, 1996: 112).

El personaje del barón Shikawa es el segundo que muestra un interés en la cultura europea, señalando que a este le gusta imitar hasta los últimos detalles el comportamiento de un caballero inglés del siglo XX, pero al mismo tiempo es el representante de una *Zaibatsu* en su territorio, esto significa una agrupación de empresas que permanecen en la mayor parte de los ámbitos y sectores económicos; tanto el marqués de Matsugae como el barón Shinkawa son los exponentes culturales con una capacidad de mediación entre las características culturales europeas y las festividades y tradiciones culturales propias del territorio japonés, aunque no significa que estos sean los únicos que durante el transcurso de la novela, realicen aportes a la visualización de los personajes de la novela haciendo referencia a las demás culturas. Por ejemplo:

Cuando el marqués estaba estudiando en Europa adquirió costumbres extranjeras. Anteriormente mantenía a su querida en la misma casa que su esposa, pero después la instaló en otra alquilada fuera de la verja, que está aproximadamente a media milla. Eso supone, digamos, media milla de occidentalización (Mishima, 1996: 120).

Sin ir más allá de la celebración del Festival de la flor del cerezo, en el capítulo veinte (XX) el personaje del barón de Shikawa le habla a su esposa acerca de una anécdota del marqués de Matsugae de su tiempo de estudios en Europa y de las costumbres de otra cultura, que vino a

¹⁰ En Japón, el término **zaibatsu** (財閥³) que literalmente significa "camarilla financiera", define a un gran grupo de empresas que están presentes en casi todos los sectores económicos. Las empresas que forman un *zaibatsu* suelen formar parte del accionariado de otras empresas del grupo, en una participación cruzada.

aplicar en su vida cotidiana en Japón. La frase “media milla de occidentalización” que menciona el barón de Shikawa, se interpreta como esa relación entre la cultura y tradición japonesa del personaje del marqués y las costumbres extranjeras que obtuvo estudiando en Europa, siendo un detalle importante cómo la noción moral del marqués de mantener a su esposa y a su querida (amante) en la misma casa, se cambió por la decisión de que su querida (amante) debía ir a vivir en otra casa algo separada de la casa principal, dando la noción que el mismo barón Shikawa sigue dentro de su forma de actuar.

Otro detalle a resaltar dentro del mismo capítulo veinte (XX) es el menú que se había destinado para el banquete del festival de la flor del cerezo, siendo este

- »Banquete del Festival de la Flor del Cerezo.
- »6 de abril de 1913, Segundo año de la Era Taisho.
- »*Sopa*
- »Sopa de tórtola. Carne de tórtola finamente cortada flotando en el caldo.
- »Sopa de pollo. Caldo con finos trozos de pollo.
- »*Entradas*
- »Trucha escalfada. Preparada con vino blanco y con leche.
- »Filetes de vaca asados. Preparados con setas.
- »Codorniz asada. Estofado con setas.
- »Filetes de carnero hervidos. Guarnición de apio.
- »Pâte de Foie Gras. [sic] Servido con carne de aves en frío, piña en trozos y vino con hielo.
- »Gallo inglés asado. Estofado con setas.
- »*Ensaladas individuales*
- »Hortalizas.
- »Espárragos. Judías verdes.
- »Preparados ambos platos con queso.
- »*Postres*
- »Natilla francesa. Petit Fours.
- »Crema helada. Una variedad de gustos.» (Mishima, 1996: 131).

Como se puede apreciar, en el menú planeado para el banquete del Festival de la flor del cerezo, la mayoría de las comidas son de otros lugares del mundo, principalmente de Europa, además de que algunos en sí mismos conservan el nombre que le ha sido designado en sus respectivos países. Esta es la más directa relación y afectación de la cultura japonesa de unas costumbres y características extranjeras, desde el plan diseñado para el desarrollo del Festival de la flor desde cerezo culminando con el menú que ya es una irrupción directa a la comida tradicional japonesa, cambiando todo lo que se puede esperar en un festival como el que se está celebrando en esta historia.

Uno de los personajes principales de la novela se llama Shigekuni Honda, es amigo del instituto donde estudió el protagonista principal Matsugae Kiyooki en la historia de *Nieve de primavera*; allí, aparece como un estudiante común que estudia para ser un juez en el Tribunal supremo del lugar donde se desarrolla la historia, leyendo libros de derecho europeo en tres idiomas diferentes (alemán, francés e inglés) y resalta una reflexión acerca del concepto de ley natural en el capítulo siete (VII):

Comprendía, sin embargo, que aunque la ley natural había sido descuidada en los últimos años, ningún otro sistema del pensamiento había mostrado mayor capacidad de sobrevivir. Había florecido en formas diferentes, ajustadas a cada una de las muchas épocas de dos mil años de historia, desde sus aparentes orígenes en Sócrates y su poderosa influencia en la formulación del Derecho Romano, a través de los escritos de Aristóteles, a su complicado desarrollo y codificación durante la Edad Media cristiana, y su renovada popularidad en el renacimiento. Con toda probabilidad, fue esta filosofía la que preservó la fe tradicional europea en el poder de la razón (Mishima, 1996: 53-54).

Esta extensa reflexión filosófica por parte del personaje Shigekuni Honda da bases para conocer la relevancia que textos del campo de saber filosófico occidental podían llegar a representar dentro de la historia de este personaje y de su ámbito familiar, ya que su padre conocía de esos temas también; en el transcurso de la novela *Nieve de primavera* se ven diferentes personajes principales o secundarios que hacen referencias a otras culturas, con principal énfasis en la cultura de Europa y en segunda posición en la cultura norteamericana, pero esto no deja de lado que ambas culturas afectan de diversas formas las mentalidades y acciones de los personajes que están relacionados de una forma u otra con éstas:

En aquel momento, para alivio de Kiyooki, el mayordomo entró, con su fría *hakama*, en un crujir de sea de Sendai, para anunciar que la cena estaba preparada. Kiyooki y sus padres pasaron al comedor, sentándose cada uno delante de su lugar, con excelente porcelana inglesa decorada con la insignia familiar. Desde su temprana edad, Kiyooki había tenido que soportar las lecciones de su padre sobre los modales occidentales en la mesa. Su madre nunca se había acostumbrado al estilo occidental, y su padre aún se comportaba con la ostentación de un hombre ávido por parecer extranjero, por lo que era el único que comía con naturalidad y desahogo (Mishima. 1996: 35).

El fragmento anterior del capítulo quinto (V) de la novela *Nieve de primavera*, muestra otra actitud del puente cultural que el marqués de Matsugae establece entre la cultura europea y la vida cotidiana japonesa en el transcurso de la historia, haciendo que su núcleo familiar principal haya tenido que aprender acerca de los modales usados a la hora de la comida en tierras occidentales, notándose cómo su esposa no se acababa de acostumbrar a éstos; por otra parte, el marqués de Matsugae tiene otra oportunidad en su vivir cotidiano en la historia de mostrar cómo posee conocimientos de la cultura occidental y la aplica en todas las cosas que hace, ya sean a

nivel público o nivel privado. El otro personaje que muestra este conocimiento de la cultura occidental es el barón Shinkawa, como se ve en el siguiente fragmento:

-Me dicen, barón, que pasa usted mucho tiempo en Londres.

-Sí, y en Londres, a la hora del té la anfitriona se ocupa de manera principal de preguntar a todos: «¿Primero el té o la leche?» Aunque al final vienen las dos cosas juntas, té y leche mezclados en la taza, los ingleses dan una importancia enorme a la preferencia de cada uno sobre cuál de los dos ingredientes debe echarse primero. Para ellos parece asunto de mayor gravedad que la última crisis gubernamental (Mishima, 1996: 123).



Theresa May, primera ministra británica participando en una ceremonia del té con el primer ministro japonés Shinzo Abe. Fuente: Bussinesslives.co, recuperada el 27 de septiembre de 2018.

En este fragmento del capítulo dieciocho (XVIII) se da una conversación entre el barón Shinkawa y el conde Ayakura, en una de las fiestas organizadas por el marqués de Matsugae; en esta conversación se menciona cómo el barón Shinkawa se mantiene relacionado con todo lo que vivió en su estadía en Inglaterra, país europeo que da el origen del modelo de caballero que se tenía en Europa, además, el barón de Shinkawa relaciona esto con los modales en la mesa de occidente, trayendo de esa manera a la conversación una anécdota acerca de la tradicional hora del té londinense, siendo presentada por el barón Shinkawa como la tradición más importante en todo el territorio inglés, resaltando que llega a tomar una gran relevancia en la vida cotidiana en Inglaterra, pero la anécdota deja en claro que ninguna otra persona tendrá acceso con facilidad a esta información, sobre todo si no se encuentra en el mismo nivel de la sociedad como el que posee el barón Shinkawa.

De la misma forma que el barón Shinkawa se conduce por las normas de etiqueta inglesa, su esposa la baronesa Shinkawa también acepta éstas como algo de lo más normal dentro de su vida cotidiana. Este puente cultural, entre lo tradicional de los eventos sociales en Japón y las normas de etiqueta inglesa, es presentado por la pareja Shinkawa se ve explicada en la novela *Caballos desbocados*, segunda novela de la trilogía de Yukio Mishima, tal como se presenta en el siguiente fragmento:

Terminada la cena, dado que en casa de los Shinkawa se observaban los preceptores ingleses de educación y costumbres, los caballeros permanecieron en sus sitios [...] Continuando hasta el fin con los usos victorianos, los hombres no fueron en busca de la concurrencia femenina hasta haber terminado con las bebidas que los ingleses suelen servir como fin de las comidas. Era ésta una fuente de secreta resistencia para la baronesa Shinkawa; pero, dado que se trataba de una costumbre inglesa, la aceptaba como algo absolutamente irremediable (Mishima, 2012: 267).

La mayoría de las intervenciones o menciones que tienen el barón Shinkawa y su esposa en la historia en el transcurso de las dos primeras novelas (*Nieve de primavera* y *Caballos desbocados*), resaltan las costumbres occidentales que empleaban en su diario vivir; en un momento de la historia se mencionan la visión que se tiene de la forma en que viven el barón Shinkawa y su esposa, más específicamente en la organización de las habitaciones, teniendo en cuenta «como el barón y su esposa eran muy dados a las costumbres inglesas, era probable que durmiesen en una cama doble» (Mishima, 2012: 447).

Ya en lo que se refiere a la historia de la tercera novela *El templo del alba*, las menciones que se hacen de la cultura europea, son referentes a las decoraciones y muebles que aparecían en varios lugares de Asia y de Japón, resaltando que la principal influencia que tenían estos complementos dentro de las casas eran del estilo de Luis XV¹¹, como se ve por primera vez en el capítulo undécimo (XI) donde Shigekuni Honda es invitado por la princesa Rayo de la Luna para que se reúnan en el salón del palacio Chakri, el cual «era una auténtica sala del palacio europeo con candelabros, mesas de mármol italiano con incrustaciones de dibujos florales y, en torno, sillas Luis XV en rojo y oro» (Mishima, 2012: 133); la segunda ocasión en que se menciona la decoración inspirada en las nociones europeas es en el capítulo 40 (XL), en el cual nuevamente el personaje de Shigekuni Honda va a visitar la casa de una vecina llamada Makiko, la cual contaba con muchas decoraciones de estilo europeo, donde «todas las mesitas y sillas eran

¹¹ **Luis XV de Francia** (en francés, *Louis XV*) (Versalles, 15 de febrero de 1710-ibídem, 10 de mayo de 1774), llamado el **Bien amado** (en francés: le *Bien-Aimé*), fue rey de Francia y de Navarra, entre los años 1715 y 1774. Además, fue copríncipe de Andorra y duque de Anjou.

espléndidas muestra del estilo Luis XV. La tapicería de cada silla mostraba un dibujo diferente; juntas, constituían la secuencia de una fiesta campestres de Watteau¹²» (Mishima, 2012: 380).

1.2.3 Cultura asiática en la obra de Yukio Mishima

Los fragmentos referentes a la cultura asiática dentro de la primera novela *Nieve de primavera*, muestran en su mayoría referencias de la cultura del reino de Siam (actual Tailandia), teniendo por representantes de este país a los personajes del príncipe Kridsada y el príncipe Pattanadid. La introducción que reciben estos personajes dentro de la historia, sucedió en el capítulo sexto (VI) de la novela *Nieve de primavera*:

En 1910, el rey Rahma VI había sucedido a su fallecido padre, Rahma V, en el trono de Siam¹³. Uno de los príncipes que venían a estudiar al Japón era su hermano menor, el príncipe Pattanadid, cuyo nombre titular era Praong Chao. Su compañero, de dieciocho años como él, y su mejor amigo, era su primo el príncipe Kridsada, nieto del rey Rahma IV, cuyo nombre titular era el de Mon Chao. El príncipe Pattanadid le llamaba cariñosamente «Kri», pero él, por respeto al lugar de Pattanadid en la línea de sucesión, le decía respetuosamente «Chao P» (Mishima, 1996: 43).

Los dos personajes príncipe Pattanadid y príncipe Kridsada, son la principal fuente cultural dentro de la historia de la primera novela, de donde surgen las referencias a la cultura de la India.

¹² **Jean-Antoine Watteau** (Valenciennes; 10 de octubre de 1684 - Nogent-sur-Marne; 18 de julio de 1721), pintor francés. Es uno de los grandes genios del último barroco francés y del primer rococó. Se le atribuye la creación del género de las *fêtes galantes*: escenas de cortejo amoroso y diversiones, con un encanto idílico y bucólico, bañadas en un aire de teatralidad. Algunos de sus temas más conocidos se inspiraron en el mundo de la comedia italiana o el ballet.

¹³ Antiguo nombre de Tailandia hasta 1939, año en cual fue cambiado a Prathet Thai (ประเทศไทย), y en 1949, cambiado nuevamente al nombre actual de Tailandia.

Casualmente en uno de sus primeros encuentros con el personaje principal Matsugae Kyoaki, este último piensa lo siguiente:

Qué extraño, pensaba Kiyooki. Cuando estaba con los dos jóvenes príncipes, ¿era que encontraba sus naturalezas apasionadas tan contagiosas que se creía ser lo mismo, y tenía deseos de manifestarlo abiertamente? [sic] En este momento, pudo decirse para sí mismo, sin el menor escrúpulo: «La amo. Estoy locamente enamorado de ella» (Mishima, 1996: 115).

Esta reflexión que lleva a cabo el personaje Matsugae Kiyooki nos permite ver cómo el simple encuentro con los dos personajes de los príncipes y el estar a su lado intercambiando unas cuantas palabras con ellos, condujo a que su actitud se viera completamente modificada, a la que comúnmente tiene de ser un joven introvertido y analítico que escasas veces revela sus pensamientos a las personas de entorno social o a su único amigo. Esta afectación de la actitud de este personaje al acceder en correlación con estos personajes secundarios, pertenecientes a otro entorno cultural como lo es la India, muestra que sin entrar al contacto entre culturas, los personajes japoneses ya comienzan a verse afectados por entablar conversaciones casuales o la misma “energía” que desprenden las palabras y acciones de estos personajes que provienen de otros países:

Un día en el colegio, el príncipe Pattanadid pidió a Kiyooki un favor. ¿Querría devolverle el anillo que el marqués de Matsugae le había guardado en su caja? Corría el rumor de que los dos príncipes no habían causado una impresión favorable en el colegio. La barrera del idioma presentaba un obstáculo para sus estudios, pero todavía era peor la falta total de algo que pudiera calificarse de broma amistosa entre ellos y sus compañeros de estudios, quienes se sentían aislados de los príncipes, y como consecuencia se mantenían a respetable distancia. Además, gente sencilla y rústica, sus compañeros de clase se mostraban indiferentes ante las sonrisas con que los príncipes les saludaban buscando la paz (Mishima, 1996: 158).

Este otro caso que surge en el capítulo veinticuatro (XXIV), nos muestra otra forma de correlación que sucede entre los personajes propios de Japón del colegio donde el personaje principal y su amigo pasan varios momentos de la historia y los personajes de los príncipes de la India; en esta segunda situación y encuentro de culturas, existen unos obstáculos para que la correlación llegue a buen término como en el caso del personaje de Matsugae Kiyooki, siendo este el problema de la comunicación. El idioma y la comunicación entre los personajes del colegio japonés y los príncipes de la India se presentan como el más grande obstáculo para que se pueda dar una correcta correlación entre las culturas que cada uno representa; en el caso de la relación que tienen estos príncipes con el personaje de Matsugae Kiyooki, cuentan con una comunicación estable debido a la educación en inglés, siendo esta la forma en que se pudieron comunicar, teniendo en cuenta que Matsugae Kiyooki y su familia eran los anfitriones de los príncipes y eso les daba la ventaja de reforzar sus conversaciones en japonés, ayudando de esta manera a los príncipes en la comprensión del idioma.

El segundo obstáculo que afecta a la correspondencia entre los príncipes de Siam y los compañeros de colegio de Matsugae Kiyooki en Japón es la brecha social tan marcada que existe entre ellos, siendo los primeros príncipes de un país extranjero, mientras que los otros son «gente sencilla y rústica» (Mishima, 1996: 158); la gran diferencia de clases que se da entre los personajes de los príncipes de la India y los compañeros del colegio japonés de Matsugae Kiyooki es un obstáculo muy complicado de superar para que se pueda desarrollar la correlación adecuada entre los exponentes de ambas culturas:

Había sido idea del ministro del Exterior que vivieran en el dormitorio de estudiantes, decisión, oyó decir Kiyooki, que había creado impaciencia y nerviosismo al prefecto, puesto que tenía la responsabilidad de decidir los preparativos específicos que habían de hacerse para ellos. Les dio la mejor habitación, amueblada con las mejores camas disponibles, como convenía a la realeza (Mishima, 1996: 158).

Por parte de personajes con cargos elevados como lo son el ministro de Exterior de Japón y el prefecto del colegio mismo, se realizaron unos preparativos en las habitaciones de los príncipes que terminaron por zanjar esta barrera social entre los compañeros de instituto del personaje de Kiyooki y los príncipes. La idea de darles comodidades a los príncipes durante su estadía en el colegio debido a su noble proceder, se convirtió en un refuerzo para el obstáculo que serían las clases sociales tan distintas a los estudiantes del instituto japonés donde se encontraban; en el caso de familia Matsugae, al pertenecer a una rama de la monarquía propia de Japón, este factor ayudó a la estable correlación que se da entre los príncipes y Matsugea Kiyooki.

Continuando con el análisis de la novela *Nieve de primavera*, en este nuevo apartado se van a tratar los fragmentos referentes a la cultura de Tailandia, específicamente de dos personajes que forman parte de un momento de la historia en el cual el protagonista Matsugae Kiyooki realiza un viaje con su amigo Shigekuni Honda, junto a los personajes del príncipe Kridsada y príncipe Pattanadid. Casualmente en un viaje de vacaciones que hacen los cuatro personajes aparece la siguiente escena:

Los príncipes sorprendieron a Honda y Kiyooki cayendo de rodillas tan pronto como vieron la estatua. Sin ninguna consideración por los pantalones blancos recién planchados, se arrodillaron sin vacilar en las hojas húmedas del sendero y unieron las palmas de las manos en gesto de reverencia hacia la figura distante bañada por el sol del verano [...] No es que tuvieran inclinación a burlarse de la devoción ejemplar de

los demás, sino que comprendieron que estaban aquéllos [sic] en un mundo cuyo ideales y fe eran completamente distintos de los suyos (Mishima, 1996: 203-204).



Estatua del Buda de Kamakura hecha en bronce en el año 1252. Fuente:

vivirloestodo.blogspot.com, recuperado el 27 de septiembre de 2018.

En el capítulo treinta y uno (XXXI) aparece este fragmento de la historia, durante el cual los personajes principales Shigekuni Honda y Matsugae Kiyooki llegan en un viaje de vacaciones de verano junto con los dos príncipes de India a una villa perteneciente a la familia Matsugae; durante un paseo en los alrededores de la villa, los cuatro personajes se encuentran a la distancia

con un viejo templo budista, en el cual se encontraba una figura del Buda de Kamakura¹⁴. En el momento que se encuentran con esa imagen a la distancia, los dos príncipes se arrodillan para mostrar los respectivos respetos al Buda de ese lugar, frente a la reacción sorprendida de los otros dos personajes, los cuales no supieron cómo reaccionar totalmente frente a esta acción espontánea.

Esta relación o encuentro de ideales y fe de los personajes Shigekuni Honda y Matsugae Kiyooki, propios de Japón frente a los personajes de los príncipes de la India, muestra de que manera el aspecto religioso es representado por las acciones y formas de expresarse de estos personajes, nos explica cómo cada fe (en este caso del budismo, aunque esta sea una religión no-teísta) cuenta con una capacidad de devoción muy diferente, dependiendo del país donde se criaron los personajes, también teniendo en cuenta el contexto social y cultural de cada personaje.

Otra representación cultural que se hace presente es la mención de un templo budista en el capítulo cuarto (IV), donde la abadesa de este templo aparece como un representante de la cultura asiática dentro de la historia de Japón, evidenciando hacia la parte final del libro la estructura de las enseñanzas del Budismo Hosso¹⁵:

¹⁴ **Kamakura** (鎌倉市 *Kamakura-shi*?) es una ciudad situada en Kanagawa, Japón, a aproximadamente 50 km al suroeste de Tokio. Las ciudades están conectadas por la línea de Yokosuka que pasa por la ciudad de Yokosuka.

¹⁵ Escuela budista japonesa del año 630 d.C., fundada por Xuanzang (monje budista chino del siglo VII).

El templo de Gesshu, en las afueras de Nara, era un convento, cosa extraña dentro del Budismo Hosso. El tema del sermón había afectado poderosamente a Honda, y la abadesa había cuidado de introducir a sus oyentes en la doctrina de Yuishiki, fundamental del Budismo Hosso que determina que toda la existencia está basada en la cautela subjetiva, usando ejemplos sencillos, no sofisticados (Mishima, 1996: 29-30).

Este templo budista dirigido por la abadesa es una representación activa y al alcance de todos los personajes desde la segunda mitad de la historia de la primera novela, siendo este lugar donde se desarrollan los últimos capítulos de ésta. Cuando Ayakura Satoko llega para presentar sus respetos acompañada de su madre, decide quedarse por el resto de su vida, aceptando la ceremonia de iniciación, para la cual se preparó con gran devoción:

En el breve tiempo que llevaba en Gesshu, Satoko había aprendido ya de memoria el «Sutra de Corazón Iluminado» y los «Treinta Versos» exponiendo la doctrina de *Yuishiki*. Todas las mañanas se levantaba temprano para barrer y quitar el polvo de la sala de adoración, antes que la abadesa llegara para practicar sus devociones de la mañana, en el curso de las cuales tenía una oportunidad de practicar el cántico de los *sutras*. Ya no era tratada como invitada, y la monja a quien la abadesa había puesto a cargo de ella era una mujer muy severa (Mishima, 1996: 302).

En el momento en que se realiza la ceremonia de iniciación de Satoko por parte de la abadesa del templo, se nos enseña la forma en que las tradiciones de las religiones o templos en los países de Asia son muy diferentes de lo que se conoce de las tradiciones religiosas de occidente. Cuando llegó el día para la ceremonia de Satoko para ingresar de forma oficial al templo budista, sucedió lo mencionado en el siguiente fragmento:

La mañana de la ceremonia de iniciación realizó las abluciones¹⁶ prescritas, antes de ponerse las ropas negras de monja. En la sala de adoración se sentó con su rosario de cuentas alrededor de las manos, unidas delante de ella. Después que la propia abadesa cogió la navaja de afeitar iniciando la tonsura, la monja encargada de Satoko continuó la ceremonia. Y mientras le afeitaba la cabeza con mano muy hábil, la abadesa comenzó el cántico de la «Sutra del Corazón Iluminado», acompañada de una monja joven (Mishima, 1996: 302).

Aunque la ceremonia para ingresar al templo budista de Satoko cuente con el requisito de la tonsura (tradición de la religión católica, en donde se afeita la cabeza del hombre iniciando su vida en la iglesia), no hace de esta ceremonia algo de carácter occidental, sino que esto responde a un tipo diferente de purificación empleada en el Budismo Hosso explicado en la historia de la novela de Yukio Mishima, resultando en que el personaje de Ayakura Satoko quede con su cabeza afeitada por completo, como una señal de su convicción por permanecer el resto de su vida en el templo budista siguiendo las enseñanzas de la abadesa y del Budismo Hosso.

1.2.4. Cultura japonesa en la obra de Yukio Mishima

Iniciando por la familia del protagonista de la novela *Nieve de primavera*, Yukio Mishima ubica el lugar que ocupa en la sociedad de su historia la familia Matsugae, dándole a esta un pasado relacionado con el emperador, siendo esta familia conformada por estos samuráis (guerreros de origen japonés, fieles defensores del emperador, surgidos en el siglo X y llegado a su desaparición en el siglo XIX), tal como se visualiza en el siguiente fragmento de la novela *Nieve de primavera*:

¹⁶ Purificación del cuerpo antes de los actos rituales.

Se trataba de una vieja familia samurái, pero el padre de Kiyooki, marqués de Matsugae, confuso por la humilde posición que habían ocupado sus antepasados recientemente al final del shogunato, cincuenta años atrás, había enviado al muchacho, cuando todavía era un niño muy pequeño, para ser educado en la casa de un noble de la Corte [sic] (Mishima, 1996: 7).

Comenzando la novela *Nieve de primavera* ya en el capítulo primero (I), se ve cómo el personaje del marqués de Matsugae, busca educar a su hijo el personaje de Matsugae Kiyooki desde muy joven en los altos círculos de la sociedad en el momento de la historia del Japón en que están viviendo y, que el personaje Kiyooki esté siempre en los ojos de todos en los eventos sociales, como «cada Año Nuevo, alrededor de veinte hijos de la nobleza con sobresalientes antecedentes escolares, eran escogidos para hacer turnos, en grupos de cuatro, junto a la emperatriz, o en grupos de dos junto a las princesas, durante los tres días de las festividades» (Mishima, 1996: 10); durante las festividades de año nuevo, los hijos de las familias nobles eran seleccionados para servir como pajes de los vestidos de la emperatriz y las princesas, siendo esta festividad uno de los primeros acercamientos directos con la familia imperial que Kiyooki había tenido:

Su padre, el marqués de Matsugae, observaba la participación de su hijo en las festividades, admirando el aspecto brillante del muchacho en su precioso atuendo ceremonial, y saboreando la propia complacencia del hombre que ve cumplido el sueño de toda su vida. Este triunfo disipó sus temores de parecer un impostor, por sus intentos de presentarse como apto para recibir al emperador en su propia casa. Ahora, en la persona de su hijo, el marqués había visto la fusión definitiva de las tradiciones aristocrática y samurái, congruencia perfecta entre los antiguos nobles de la Corte [sic] y la nueva nobleza (Mishima, 1996: 11).

Buscando que su familia volviera a ser tomada en cuenta dentro de los círculos de la nueva nobleza del Japón de inicio del siglo XX, el personaje del marqués de Matsugae encuentra una

forma de alcanzar esa meta por medio de la figura de su hijo Kiyooki, quien fue criado desde pequeño por la familia del conde Ayakura, la cual ha contado con el beneficio de la familia imperial desde hace mucho tiempo en la historia de la novela; por esto, el marqués de Matsugae consideró una buena idea su hijo estuviese sus primeros años de vida creciendo y aprendiendo de una familia conectado con la nueva nobleza que estaba tomando fuerza en Japón, para lograr que el apellido Matsugae siguiera siendo conocido entre las altas familias de la sociedad.

Al haber mencionado el rango dentro de la nueva nobleza que tiene en la historia la familia Ayakura, en un momento posterior se menciona de manera detallada cómo ha vivido en las últimas generaciones y el porqué de su relación con la familia imperial y su lugar conocido en la nueva nobleza:

La familia Ayakura, una de las veintiocho de la nobleza con el alto rango de *Urin*¹⁷, descendía de un Namba Yorisuke, experto jugador de *kemari*¹⁸, versión del fútbol popular en la Corea Imperial en tiempos de los Fujiwara. El jefe de la familia fue nombrado chambelán de la Corte Imperial, cuando estableció su residencia en Tokio, en tiempos de la restauración Meiji. Los Ayakuras se trasladaron a la ciudad y vivieron en una mansión de Azabu, ocupada anteriormente por uno de los asistentes del shogun. La familia sobresalió en el deporte del *kemari* y en la composición de

¹⁷ **Habayashi Casa** (Urinke), el período de Kamakura después de que los aristócratas de la situación familiar en uno, cinco casas regentes, casa de Tsinghua, Ministro Casa bajo, una familia prominente de la misma fila y, a mitad de una casa ubicada en el ranking de la parte superior de, la era de Edo del rango samurái Es equivalente a la familia dada a cada Daimyo.

¹⁸ **Kemari** (蹴鞠), también llamado **kenatt**, es el nombre que recibió un juego de pelota que se practica en Japón desde el siglo VI d. C. Es considerado uno de los antecesores primitivos del fútbol actual.

*waka*¹⁹. Y como el emperador consideró adecuado honrar al joven heredero de la familia con una categoría cortesana de quinto grado, incluso el puesto de Gran Consejero de Estado [sic] quedó dentro de su alcance (Mishima, 1996: 22).

Dejando claro el contexto histórico que posee la familia Ayakura dentro de la historia de la primera novela, todo el sentido de la estructura social y jerárquica de la nueva nobleza parte de un solo detalle fundamental: el favor que el emperador concede a las familias nobles del Japón, siendo éste considerado como el representante más importante de la tradición cultural.

Entendiendo como en la historia de Japón a la figura del emperador se le consideraba un descendiente directo del linaje de los dioses, aunque esta tradición que se había mantenido durante varios cientos de siglos se vio dejada de lado por el contacto con las culturas de otros países y continentes, limitando el papel del emperador dentro de la sociedad a una figura política sin poder ni voz en las decisiones políticas del país; esta visión sobre el papel del emperador se verá mencionado en la historia de la segunda novela.

La importancia que poseía la figura del emperador dentro de la cultura y las tradiciones del Japón se ve reflejada al inicio de la historia, justo después del evento de fin de año en la casa de la familia imperial, en el cual participó el protagonista Matsugae Kiyooki:

¹⁹ **Waka** (和歌) o **yamato uta** es un género de poesía japonesa. "Waka" significa literalmente "poema japonés". La palabra fue originalmente acuñada durante el período Heian para diferenciar a la poesía originaria de Japón de la poesía *kanji* (*poemas chinos*), la cual también era familiar para las clases sociales educadas y altas japonesas.

Iinuma comprendió que era inútil esperar que el muchacho hiciera los juramentos entusiastas de lealtad hacia el emperador que una noche como aquella habría provocado en cualquier joven normal japonés, camino de la virilidad, privilegiado con la realización de tarea tan honrosa (Mishima, 1996: 13).

Como menciona el personaje de Iinuma, la honrosa tarea de declarar su lealtad por toda la vida a la figura del emperador era un hábito común y esperable de todos los jóvenes japoneses, llevando a enfilarse el resto de sus vidas en mantener aquella lealtad en todos sus actos, incluyendo eso guardar los lutos nacionales cuando el emperador moría, como se ve en el capítulo dieciséis (XVI):

Desde la primavera hasta principios de verano, los tres acontecimientos principales de la casa de Matsugae eran el Festival de Muñecas en marzo, la contemplación de las flores de cerezo en abril, y el festival Shinto en mayo. Pero como todavía no había transcurrido el año de luto ordenado tras la muerte de su alteza imperial, se decidió que este año los festivales de marzo y abril se limitarían a ceremonias familiares, con gran desilusión para las mujeres de la casa (Mishima, 1996: 106).



Festival de contemplación de las flores de cerezo en la actualidad. Fuente: clarin.com, recuperado el 27 de septiembre de 2018.

Todo lo que estaba relacionado con la figura del emperador o la misma familia imperial significaba ocasiones o eventos dignos de ser recordados, dejando visible el gran respeto que el pueblo japonés le expresaba al emperador, a la par del respeto que se le tenía a las tradiciones o a los ritos religiosos, llegando a venerar los lugares donde el emperador hubiese estado al mismo nivel que era venerado un templo o santuario del Sintoísmo; un ejemplo de esta expresión de respeto hacia la figura del emperador y los lugares donde había estado el emperador aparece en el capítulo trigésimo (XXX) de la primera novela:

El montículo estaba en un ángulo del campo de ejercicios. Aunque era pequeño y sin importancia, el emperador Meiji se había dignado en una ocasión inspeccionar un desfile estudiantil desde su cima llana y cubierta de hierbas. Y así se había convertido para siempre en un recuerdo del acontecimiento. Había varios árboles *sakaki* consagrados al Sintoísmo en la cima, uno de ellos plantado por el emperador en persona. Era el lugar más venerado, después del santuario (Mishima, 1996: 196).

Siguiendo con la lealtad expresada por el pueblo japonés hacia la figura del emperador, en la segunda novela *Caballos desbocados*, en una frase del capítulo noveno (IX) donde se comienza a narrar la historia de La liga del viento divino de Tsunanori Yamao, se cuenta la historia de un grupo de patriotas japoneses que buscaban realizar un levantamiento en contra del sistema político y social que estaba llegando del extranjero y que por medio de su desarrollo y aceptación por el pueblo japonés, estaba ocultando la relevancia que la figura del emperador que años atrás era tan importante; tanta importancia tenía el emperador en la vida cotidiana, teniendo en cuenta su ascendencia divina, que se consideraba que «servir al Emperador, que es el relumbrante vicario de los dioses en el mundo de los hombres, es como servir a los distantes dioses del mundo oculto a los ojos humanos» (Mishima, 2012: 107).

En el transcurso de la segunda novela se trata el problema en que el personaje de Isao y sus compañeros ven dentro de la historia cómo el territorio de Japón, donde la llegada y apropiación de la cultura occidental, ha dejado de lado el papel del emperador cada vez más, como en la historia de la liga del viento divino; ubicando al personaje de Isao en un cuartel del ejército en el capítulo catorce (XIV), donde tiene una reflexión acerca del lugar del emperador en ese lugar:

La voluntad del Emperador penetraba el sudor, la sangre y la propia carne de aquellos jóvenes; atravesaba sus cuerpos como las radiaciones de un aparato de rayos X. Desde allá arriba, mucho más arriba que la altura del gran portal que daba acceso a los cuarteles, el crisantemo de oro de la corona imperial, resplandeciente como un sol, miraba hacia aquellos maravillosos, transpirados y firmes cuerpos humanos que llevaban a cabo la intrincada coreografía de la muerte (Mishima, 2012: 234).

Esta suposición que hace el personaje de Isao responde a la lealtad que él siente hacia la figura del emperador, la cual está siendo dejada de lado en pos de un desarrollo social, siendo esto una respuesta a querer adaptarse a lo que occidente busca generalizar en el resto del mundo, pudiendo encontrarse una explicación de esta suposición en el capítulo treinta y siete (XXXVII) de la novela *Caballos desbocados*, donde el personaje de Shigekuni Honda explica cómo había sido el pueblo japonés con su tradición de lealtad al emperador:

El Japón, desde tiempos remotos, ha sido un país en el cual puede señalarse un carácter persistente: la continua reverencia a Su Sagrada Majestad. Es una tierra en la que el Emperador se considera como la armoniosa cabeza de una amplia familia, que es el pueblo japonés. Aquí, apenas será preciso puntualizarlo, está la verdadera imagen de la Tierra del Emperador, que mantiene esos puntos de vista con la firmeza de que hay un cielo y una tierra (Mishima: 2012: 595).

Una de las principales raíces culturales de Japón en la historia de las novelas que cuenta Yukio Mishima parte de la figura del emperador, siendo este una figura nacional que une a todas las familias en torno a la lealtad que tradicionalmente se jura y por la cual, se tiene un sentido de unidad alrededor de todas las festividades y formas de llevar a cabo sus vidas cotidianas, desde solicitar permisos a la familia del emperador para bodas o celebraciones específicas, hasta poder acceder dentro de la nueva nobleza mencionada en la historia, para que tengan el derecho social de que sus hogares pueda ser considerado digno de recibir la visita del emperador.

2. Capítulo II

2.1. Cambios en la moral de las novelas de la trilogía de Yukio Mishima

En el siguiente apartado voy a comenzar el análisis de las obras desde la perspectiva teórica de H. R. Jauss, empezando por la primera novela titulada *Nieve de primavera*. En el desarrollo de este análisis voy a identificar y seleccionar dos tipos diferentes de fragmentos: los primeros van a ser fragmentos que traten acerca de la moral e interacciones sociales japonesas presentadas dentro de la historia; los segundos van a tratar acerca de menciones y alusiones de la moral de otras parte del mundo, como por ejemplo, se van a poder encontrar fragmentos que hagan alusión a la moral europea y otros fragmentos van a hacer referencia a la moral de otros países de Asia (principalmente China e India). Recordemos que mi pregunta de investigación es: en la obra del novelista japonés Yukio Mishima ¿de qué forma se ve transformada la moralidad y la cultura de los personajes dentro de la novela del autor japonés Yukio Mishima, cuando entrar en contacto con elementos de las culturas Europea y de otros países de Asia?

2.2. Representaciones morales en la obra de Yukio Mishima

2.2.1. Definición de moral

La definición de moral que va a ser utilizada para el análisis de los fragmentos seleccionados de la obra de Yukio Mishima, tomaré la definición propuestas en el pensamiento de Antonio Raluy Ballus, autor del siglo XX, teniendo por moralidad la acepción de

Conjunto particular de normas cuyas obligaciones, fundadas en los principios y valores que le son propios, exigen por parte de la persona que habrá de actualizarlos en la conducta, un reconocimiento íntimo y adhesión voluntaria con base en su conciencia, libertad y relaciones sociales contraídas (Como se cita en Hernández, 2014).

2.2.2. Moral europea en la obra de Yukio Mishima

Continuando con el análisis de la novela *Nieve de primavera*, en este nuevo apartado se va a proseguir con el análisis de los fragmentos referentes a la moral de Europa, principalmente los ejemplos de moral que los personajes. He aquí un ejemplo:

Situar a cada esposo con su respectiva esposa era una tortura refinada que el barón soportaba con ecuanimidad. Era lo que él prefería, y de lo que había sido pionero. Lo consideraba como la experiencia que muy bien podía convertirse en práctica general en un plazo de cien años. El barón no era hombre que deseara [sic] un apasionado goce de la vida, y estaba dispuesto a aceptar cualquier norma de conducta por aburrida que pudiera ser. Recibía todo aviso con el «noblesse oblige» [sic] de la sofisticada educación inglesa (Mishima, 1996: 120-121).

Esta explicación acerca de la forma de pensar y actuar del personaje del barón de Shiwada, nos muestra que es similar al personaje del marqués de Matsugae, en el sentido de que ambos pertenecen a ámbitos de relevancia significativa en su entorno social y cultura en Japón, pero al mismo tiempo los dos acoplan en sus acciones, pensamientos e ideologías durante su participación en la historia rasgos característicos de costumbres europeas, lo cual ya se mencionó

anteriormente con la definición de “puente cultural”, siendo esta una forma intermedia de acción de los personajes de la obra, especialmente estos dos, de cómo las culturas se ven representadas y puestas en constante relación en la forma de actuar de los personajes, tanto en el caso del marqués de Matsugae, el cual mostraba en su hogar y en las celebraciones que organizaba una forma de conectar ambas culturas (europea y japonesa) para el disfrute de sus invitados, además del caso del barón de Shinkawa, donde su forma de convivir con los otros personajes responde a los modales ingleses que muestra cada vez que aparece en la historia.

Ya entrando en la segunda novela *Caballos desbocados*, se hace alusión a lo que se refiere el contexto moral europeo, comenzando en la historia de la Liga del viento divino en el capítulo noveno (IX), donde hacen mención del filósofo griego Sócrates:

Llegó a incorporar las ideas de Sócrates de Grecia a sus escritos, advirtiéndole a sus lectores que, aunque Sócrates había hecho bien en predicar la moral en un país que carecía de ella, el superior grado conseguido por la Tierra del Emperador hacía innecesaria la necesidad de las enseñanzas morales (Mishima, 2012: 107).

Se resalta que Japón poseía una fuerte tradición moral, por tener la influencia del emperador frente a lo conocido de la tradición europea, en la cual la enseñanza de una moral para la sociedad ya que no se mencionaba que tuviesen la misma tradición del Japón; dejando en claro como la moral europea afecta a la sociedad japonesa, desde sus prácticas sociales y de desarrollo internacional, en el capítulo veinticuatro (XXIV) de la segunda novela se muestra entre los planes de revolución del grupo de Isao lo que piensan de las doctrinas occidentales que están afectando al pueblo japonés de la historia, siendo esto presentado en el siguiente fragmento:

El propósito de nuestra Restauración Showa es el de colocar las finanzas y la industria bajo el control directo de Su Majestad Imperial, eliminando al capitalismo y al comunismo, doctrinas propias del materialismo occidental. De ese modo libraremos a nuestro pueblo de la miseria, aquí, bajo la brillante luz del sol, lucharemos por la gestión directa del Emperador, que glorificará la Vía imperial (Mishima, 2012: 391).

Desde esta misma visión que tenían en el grupo de Isao para poder luchar y cumplir sus ideales, toda la percepción que muestran los personajes en la novela *Caballos desbocados* aparece representada en el capítulo veintiocho (XXVIII), donde se muestra una visión que pasa frente a los ojos de Isao en una práctica de Kendo con el personaje de Sawa, miembro de la organización del padre de Isao, Shigeyuki Inuma:

Ante sus ojos desfilaban los arroyos envenenados por las fábricas ideadas por los ideales de Europa Occidental, que no cesaban de contaminar día y noche. La polución de las fábricas desagradaba el exaltado fervor de matar mientras resecaba el verdor de los sakakis (Mishima, 2012: 446).

Esta idea y concepción que Isao tiene de occidente y cómo eso afecta al mundo en el cual está viviendo, presenta la manera en que esto se ve reflejado en varios personajes, siendo esto la razón por la cual creó aquel grupo revolucionario para acabar con todas esas representaciones extranjeras que afectaban la tradicionalidad del Japón en la historia. Pero, en un capítulo anterior de la misma novela, en la parte donde se narra la historia de la Liga del Viento Divino, se presenta una mención de cómo entiende occidente al territorio japonés:

Así, por causa del temor de que el Occidente cristiano pudiese mirar el Japón como una tierra ignorante y pagana, el ideal por el que culto y gobierno debían constituir una sola y única entidad era crecientemente cuestionado y despreciado. Los dioses terminarían por bajar al nivel de los pequeños objetos de culto, objetos

efímeros, apenas venerados al amparo de techos de cañas en lugares apartados (Mishima, 2012: 122).

Esta idea que expresada en la historia de la Liga del Viento Divino, nos permite apreciar el tipo de percepción en la época que eso fue escrito, diciendo que la forma en que el territorio japonés era visto como una tierra atrasada para el tiempo que estaba viviendo el resto del mundo, comenzando a fragmentar todo lo establecido acerca de las tradiciones religiosas y políticas, llegando a considerarlas inferiores a las del cristianismo occidental, siendo un encuentro entre ambos territorios y tradiciones. En ese mismo capítulo se mencionan los cambios que se estaban originando en el ámbito militar:

El Ejército nacional creado por Arimoto Yamagata²⁰ no otorgaba ninguna preferencia a la clase de los samuráis, ni hacía honor al ideal de cada individuo japonés, siempre pronto a unirse espontáneamente para defender a la patria. Se trataba más bien de un ejército profesional formado siguiendo los modelos occidentales que, dejando por completo a un lado la tradición, ignoraba las diferencias de clase y se nutría según el sistema del servicio militar obligatorio. La espada japonesa, al ser canjeada por el sable, perdía su alma. Sólo le quedaba como destino el de transformarse en un mero elemento decorativo (Mishima, 2012: 122).

Sumado a los cambios en políticos y religiosos presentado en la Historia del siglo XX, el encuentro entre lo establecido por occidente y el territorio japonés, generaron opiniones divididas dentro de la historia de la segunda novela: unas eran de los personajes que aceptaron y se adaptaron a dichos cambios para resaltar dentro de la nueva sociedad que estaba surgiendo y, las otras eran de los personajes que eran como el grupo de Isao, que consideraban dichos

²⁰ El **príncipe Yamagata Arimoto** (山縣 有朋[?] Hagi, 14 de junio de 1838-Tokio, 1 de febrero de 1922) fue un mariscal de campo del Ejército Imperial Japonés y dos veces primer ministro de Japón (3.º y 9.º). Es considerado uno de los arquitectos de las fundaciones políticas y militares de Japón en la Era Meiji.

cambios como algo que modificaba el territorio japonés a causa de lo llegado de occidente y deciden hacer algo para que sus tradiciones no queden en el olvido. Esta idea de dos grupos con opiniones diferentes sobre el encuentro de ambos territorios se muestra en la tercera novela *El templo del alba* un sincretismo moral referente a:

El tratado concertado por el Japón, Alemania e Italia había irritado a un segmento de los nacionalistas y a quienes eran francófilos o anglófilos. Pero complacía a la gran mayoría de los que gustaban de Europa y de Occidente e incluso a los anticuados defensores del panasiatismo²¹. Japón iba a casarse, no con Hitler, sino con los bosques germanos; no con Mussolini, sino con el panteón romano. Era un pacto que ligaba a las mitologías germánica, romana y nipona: una amistad entre los bellos dioses masculinos y paganos del Este y del Oeste (Mishima, 2012: 35).

La idea de un acoplamiento moral entre estos tres territorios por medio de este tratado que se originó el 27 de septiembre de 1940, lejos de todo el ámbito político y militar que significaba dicho tratado, el que se mencione sobre el concepto de una pacto entre los lugares y las deidades de este y oeste en el contexto de la historia como un punto de referencia histórico para la reflexión del personaje de Shigekuni Honda, expresa la perspectiva que la inclusión de este dato quería logra en ese momento de la tercera novela.

Otro ámbito que muestra los encuentros morales entre occidente y el territorio japonés es en los aspectos de la vestimenta, que aparece mencionado primeramente en el capítulo quince (XV) de la segunda novela: en una conversación entre los personajes de la baronesa Junko Shinkawa,

²¹ El **Panasianismo** o **Panasiatismo** hace referencia a una ideología que promueve la unidad de todos los pueblos de Asia.

la marquesa de Matsugae y la esposa del ministro, donde se habla acerca de los significados que pueden expresar los estilos de ropa:

Los colores de los vestidos occidentales son, en general, demasiado sobrios. Y si una les agrega, por ejemplo, algún alegre detalle de flores, sólo consigue parecer más vieja. Hasta puede llegar a parecerse a una abuelita del País de Gales (Mishima, 2012: 254).

Esta breve explicación acerca del sentido que se le da a los colores utilizados en las ropas occidentales y los efectos que generan con relación en lo que puede representar con los significados dados ya sea en Europa o en Japón; por su parte, en la tercera novela *El templo del alba* se presenta el comportamiento de las mujeres occidentales y cómo se le aparece esa escena al personaje de Shigekuni Honda en el capítulo cuarenta (XL):

Las mujeres occidentales, aparentemente ignorantes de las oquedades de las cremalleras a sus espaldas, meneaban sus anchas caderas y parloteaban ente risas. Sus ojos hundidos, de pupilas pardas o azules, se concentraban en cosas que él no podía localizar. A la hora de pronunciar determinadas palabras abrían tanto sus bocas oscuras que podía [sic] ver sus amígdalas. Se entregaban a la conversación con un género de entusiasmo vulgar. Una de ellas, apoderándose de dos o tres sándwiches con sus dedos de uñas pintadas de rojo, se volvió de repente hacia Honda, le anunció que se había divorciado tres veces y quiso saber si los japoneses se divorciaban también bastante (Mishima, 2012: 382).

La forma en que se muestra la moral de las acciones de los personajes de las mujeres occidentales, presenta sus acciones y su forma de desenvolverse en una reunión, la cual está ubicada en el territorio japonés de la novela *El templo del alba*, con el personaje de Shigekuni Honda como espectador de todo el escenario, puede ejemplificar cómo, en la historia de la tercera novela, se daban los encuentros entre occidente y Japón, teniendo a diferentes personajes

que representasen esos detalles y reglas morales que aparecen a lo largo de la historia de la novela.

2.2.3. Moral asiática en la obra de Yukio Mishima

Cuando Shigekuni Honda viaja a Tailandia para poder llevar a cabo el proceso legal que estaba dirigiendo como abogado en la tercera novela *El templo del alba*, las experiencias vividas explorando y visitando los lugares turísticos de Tailandia, se nos presenta desde la visión personal del personaje y protagonista de Shigekuni Honda a la par de las conductas morales de las personas del territorio asiático, ajeno al acostumbrado en Japón. Socializando con un grupo de ancianas encargadas de cuidar a la princesa Luz de Luna «una vez llegaron a Bang Pa In²², las ancianas abandonaron todo formalismo. Prescindiendo de la rigidez protocolaria, reían entre dientes y se movían presurosas de un lado para otro con un excelente humor» (Mishima, 2012: 72); siendo esta una reunión informal, el personaje de Honda pudo ver cómo, fuera de un entorno social, en la cual están en la posición de sirvientes directos de la familia real de Tailandia, pero en privado se muestran mucho más relajadas y sin presiones de carácter social frente a un extranjero como lo es el personaje de Shigekuni Honda.

Siguiendo con la historia de la tercera novela *El templo del alba*, donde el personaje de Shigekuni Honda continuaba recorriendo la ciudad acompañado por el personaje de Hishikawa,

²² El **Palacio real de Bang Pa-In** (en tailandés: พระราชวังบางปะอิน) también conocido como el "Palacio de Verano", es un complejo de edificios antiguamente utilizado por los reyes de Tailandia.¹ El palacio está situado en la orilla del río Chao Phraya en el distrito de Bang Pa-En, de la provincia de Ayutthaya.

un guía turístico de nacionalidad japonesa que le había entregado a Honda para guiarlo durante su estadía; una de estas se da en el capítulo tercero (III) cuando es invitado por la princesa Luz de Luna y debe permanecer en una sala de estar hasta que llegue la princesa, haciendo que Honda se pregunte por la cantidad de tiempo que van a tardar, lo cual el guía Hishikawa le responde:

Es siempre así. No significa nada. No tratan de impresionarle especialmente, haciéndole esperar. Ya sabe usted que en este país uno no debe precipitar las cosas. En la época del hijo de Chulalongkorn²³, el rey Urachid, Su Majestad acostumbraba irse a la cama al amanecer y levantarse por la tarde. Todo era lento e indolente; el día y la noche cambiaron sus papeles. El ministro de Asuntos de Palacio comparecía a las cuatro de la tarde y sólo volvía a su casa de madrugada. Pero en los trópicos, ésta es quizás la mejor solución. La belleza de estas gentes es la belleza de la fruta; la fruta debe madurar perezosa y elegantemente. No existe la fruta diligente (Mishima, 2012: 57).

La razón de que la calma sea un factor importante en la sociedad de Siam (actual Tailandia) es debido a que las normas morales de actuar en ese territorio difieren del continuo estrés al que Shigekuni Honda pudiese estar acostumbrado, como se puede resaltar en la segunda novela *Caballos desbocados*; por esto mismo, el choque con una sociedad más laxa en su cotidiano funcionamiento le genera una impresión y cierta ansiedad por pensar que las cosas deberían de ser más inmediatas, como ya estaba acostumbrado en el tiempo en que estaba viviendo en Japón:

²³ **Chulalongkorn el Grande** o **Rama V** (de nombre real *Phra Chula Chomklao Chaoyuhua*, en tailandés: พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว) (Bangkok, 20 de septiembre de 1853 – 23 de octubre de 1910) fue el quinto rey de la dinastía Chakri de Tailandia, entonces conocida como Siam. Es considerado uno de los más grandes soberanos de Tailandia y el hombre que introdujo al país en el mundo moderno.

La escalinata de Mani Karnika²⁴ ofrecía lo postrero en purificación. Era el crematorio público, todo al aire libre a la manera india. Pero rebosaba de una nauseabunda abominación, inevitable ingrediente de todas las cosas a las que Benarés se consideraban sagradas y puras. Indiscutiblemente, aquel lugar señalaba el final del mundo [sic] (Mishima, 2012: 96-97).

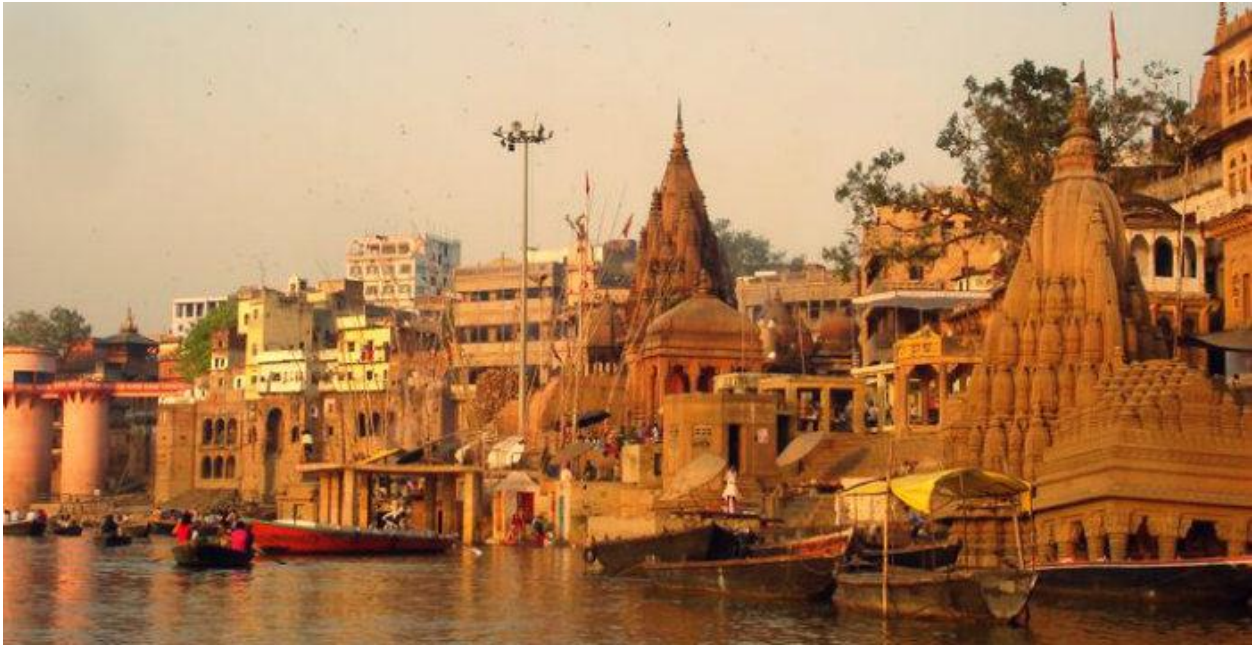


Imagen del Manikarnika Ghat. Fuente: thebackpackersgroup.com, recuperado el 27 de septiembre de 2018.

La concepción acerca del fallecimiento en este territorio extranjero, se muestra como exótica para el personaje de Shigekuni Honda, dado que en el Japón de la historia y en el cual vive en la novela anterior los funerales se dan como un evento familiar para cada individuo, en una ceremonia que permite ofrecer respetos para él mismo, pero en cambio el ritual público y multitudinario del crematorio al lado de río Ganges, donde hombres y mujeres de todas edades,

²⁴ Manikarnika Ghat es uno de los más sagrados entre los desfiladeros sagrados, junto al río Ganges. Se cree que el alma de un ser humano muerto encuentra la salvación, cuando es incinerado aquí.

cubiertos por paños (rojo para mujeres y blanco para hombres), donde los familiares se tomaban turnos para mover las cenizas de los cuerpos, para poder hacer lugar a los nuevos cuerpos.

2.2.4. Moral japonesa en la obra de Yukio Mishima

La moral japonesa que se presenta en la historia de las tres novelas de Yukio Mishima, responde a la vivencia que el autor mismo tuvo de éste, tanto en su contexto histórico como en las normas de convivencia ética que le eran inculcadas desde su niñez, comenzando por la novela *Nieve de primavera*, que ofrece en el capítulo décimo (X) una explicación de cómo se criaba a los hijos en las familias nobles de la sociedad en los comienzos del siglo XX:

Según lo que todo el mundo decía, el príncipe usaba del tabaco y del alcohol [sic] desde los cinco años. Las familias samurái están desde siempre muy interesadas en criar a sus hijos impecablemente. Sin embargo, entre las familias nobles, y usted me entiende, joven amo, los padres nunca someten a excesiva disciplina a sus hijos. ¿Está de acuerdo? [sic] Después de todo, sus hijos reciben al nacer los honores que les corresponda, que les califica ya para formar parte del séquito de su majestad imperial. Fuera de este servicio al emperador, los padres no se atreven a ser duros con los hijos. Y en casa de un cortesano nadie dice nada sobre su majestad imperial que no sea prudente. Lo mismo que quien pertenece a la casa imperial de un lord se atreverá jamás a murmurar abiertamente de su señor. Y así son las cosas (Mishima, 1996: 71).

La anterior es una conversación que tienen Kiyooki y Tadeshina, sirvienta de la familia del conde Ayakura, quien siendo el personaje de mayor edad en la primera novela, posee un amplio conocimiento sobre cómo está estructurada la sociedad japonesa de las familias nobles, al haber trabajado por algunas décadas con la familia Ayakura y siendo presentada en la historia como la sirvienta personal de Satoko, protagonista femenina de la historia en la primera novela:

Yamada jamás pondría un dedo en nada perteneciente al marqués, y esperaba que su amo mostrara, a su vez, cierta discreción con él. Por ejemplo, en el otoño anterior tuvo lugar un incidente. Los hijos de los extranjeros que vivían en las casas más allá de la verja habían reunido algunas bellotas en los terrenos de la finca. Los hijos de Yamada habían salido para unirse con ellos, pero cuando los muchachos extranjeros les ofrecieron una parte de sus bellotas las rechazaron horrorizados. Su padre les había advertido muy severamente que no tocaran nada que perteneciera al amo. Los muchachos extranjeros no comprendieron su reacción, y posteriormente, el padre de uno de ellos fue a quejarse a Yamada. Cuando él se enteró de lo sucedido, reunió a sus hijos y les elogio por su conducta (Mishima, 1996: 124).

Otro tipo de normas morales que aparecen en la novela *Nieve de primavera* se ve en el capítulo dieciocho (XVIII), donde el personaje de Yamada, siendo el mayordomo de la familia Matsugae, es partícipe de una anécdota, en la cual los hijos de Yamada no se relacionaron de forma normal con los niños de la familia extranjera que vive en una zona cercana a la casa de Matsugae; los niños extranjeros estaban reuniendo bellotas de los árboles y al encontrarse con los hijos de Yamada, querían compartir las bellotas con ellos, pero con anterioridad personaje de Yamada les había advertido que no se acercaran a la propiedad del marqués de Matsugae, lo cual justifica la negativa que tuvieron con esos niños extranjeros y al final su padre, el personaje de Yamada los elogió, dejando claro el tipo de norma moral que el personaje de Yamada y otros empleados de las familias de alta sociedad en Japón.

Algo que se muestra en la sociedad japonesa es que las ocasiones en las cuales se deben reunir la familia completa en un solo lugar, lleva a que hablen acerca de los logros que han hecho sus hijos, mencionando el orgullo que eso significa para cada familia en particular, como se muestra en la novela *Nieve de primavera*:

A pesar del tono religioso del día, el recuerdo de la muerte no fue suficiente para impedir la charla entre los parientes que no se habían visto desde hacía algún tiempo. Y así, sacaron a colación a la abuela, de vez en cuando, pero estuvieron mucho más interesados en contarse unos a otros noticias de los hijos, orgullos de cada familia [sic] (Mishima, 1996: 57).

En el capítulo séptimo (VII) de la novela *Nieve de primavera*, en una anécdota del personaje Shigekuni Honda, se resalta el cómo la ceremonia del funeral de un miembro de la tercera edad, donde los eventos relacionados del mismo funeral quedan en un segundo plano en los recuerdos de Honda, frente a otras situaciones que sucedieron en ese mismo día, como si el funeral de un familiar no fuera la verdadera razón por la cual se reunió la familia. Otro personaje que tiene ocasión para tratar con una persona de la tercera edad es Matsugae Kiyooki con el personaje de su abuela materna, como aparece en el capítulo dieciséis (XVI):

Cuando la gente llegaba de Kagoshima para visitarla, les hablaba en el dialecto de la región donde había nacido, indiferente a lo que pudieran pensar los demás. No obstante, con Kiyooki y su madre hablaba al estilo de Tokio, aunque con dificultad. Kiyooki estaba convencido de que su abuela conservaba cuidadosamente su acento de Kagoshima como condena implícita de la fácil fluidez de las propias inflexiones de su nieto en Tokio (Mishima, 1996: 108).

En esta parte se puede percibir cómo el manejo de un dialecto propio de una región es utilizado por un personaje de tercera edad, dependiendo con quien se encuentre en una reunión casual con visitas y utilizando otro en un entorno familiar, ya sea por un aspecto de querer estar alejado de la sociedad o como una forma de mantener su acento anticuado para la sociedad en la que vive ahora:

Nunca había reflexionado sobre la sabiduría y otros beneficios de la edad madura. ¿Sería capaz de morir joven, y a ser posible libre de dolor? Una muerte graciosa,

como un kimono rico que arrojado sobre una mesa pulida se desliza sin encontrar ningún obstáculo hasta la oscuridad del suelo. Una muerte marcada por la elegancia (Mishima, 1996: 110).

Como una última reflexión acerca de la moral por parte de Matsugae Kiyooki en el capítulo XVI (veintiséis) de la novela *Nieve de primavera*, mientras que estuvo de visita con su abuela, donde reflexiona acerca de la edad madura, más allá de lo que él mismo quisiera llegar; aunque llega a mencionar los beneficios que podría tener el conocimiento que se tiene acumulado cuando se llega a la edad adulta, que ha pasado por varias experiencias y que en otra época era más apreciado y tenido en cuenta, por lo cual el personaje de Matsugae Kiyooki medita acerca de tener una muerte elegante en la juventud, sin tener que llegar a la edad madura que puede apreciar en la figura de su abuela.

3. CONCLUSIONES

Se rastreó dentro de la historia de las novelas de Yukio Mishima esa llegada y acoplamiento que tanto la cultura occidental como la de otros países del continente asiático realizaron en la tradición japonesa. Por medio de la selección de diferentes fragmentos de las tres novelas (*Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba*), se identificaron las modificaciones en la moralidad y en la cultura que se dieron en las acciones y pensamientos de los personajes de las novelas, a razón de la llegada y apropiación que las tradiciones del Japón hizo de las culturas y características morales de occidente y de otros países del continente asiático.

Se analizó en el capítulo I los fragmentos seleccionados de las novelas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba*, y se dio cuenta del contacto que se daba entre las diferentes culturas y como esto generaba un cambio en la cultura japonesa dentro de la historia; desde un sentido intercultural, se demuestra que los personajes que aparecen en el transcurso de toda la historia, presentan afecciones o relaciones culturales entre todas sus acciones y apariciones, siendo la primera y la segunda novela donde se pueden encontrar la mayoría de referencias a las tradiciones sociales de países europeos (principalmente Inglaterra y Francia), y, por su parte, la tercera novela es la fuente principal para referencias de los otros países de Asia; cabe aclarar que en la primera novela también se toman fragmentos respecto de Asia con los personajes de los príncipes de Siam (Tailandia), pero son más los fragmentos referentes a la cultura occidental en esta novela.

De igual manera, en el capítulo II se analizó los fragmentos tomados de cada una de las tres novelas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba*, mostrando los casos más concretos y precisos de moral de los personajes que aparecen en la historia. Aunque este capítulo no contó con la extensión del primero, se pudo demostrar con los fragmentos utilizados las formas en como los personajes toman un posicionamiento moral, tanto de los personajes que estaban de parte de moral occidental en la primera novela con el personaje del barón de Shinkawa, como aquellos personajes cuyo posicionamiento moral buscaba defender la moral oriental en el caso de Isao y su grupo revolucionario en la segunda novela; en el apartado de la tercera novela, más que personajes en sí mismos, son escenas y situaciones las que hacen referencia a un posicionamiento moral de la moralidad de los otros países de Asia.

El análisis que se realizó de los fragmentos tomados de cada una de las tres novelas de Yukio Mishima permitió rastrear las percepciones y menciones que el autor estableció en la historia para darle un contexto histórico y social, identificable en una revisión de los eventos más relevantes que se pueden encontrar. Como se estableció en la introducción, esta investigación en calidad de monografía buscaba un primer acercamiento a la temática oriental, teniendo como fuente principal las novelas de Yukio Mishima.

Todo lo que se llegó a manejar durante la investigación fue un primer esbozo para posibles nuevas investigaciones relacionadas con todo lo referente al continente de Asia, o específicamente el territorio japonés, las cuales pueden llegar a complementar esta monografía con el pensamiento de otros pensadores o escritores, al igual que de esta monografía se pueden realizar otras investigaciones en torno a la obra del novelista Yukio Mishima.

Entrando a las novelas Yukio Mishima, como el primer autor oriental que había trabajado dejó una experiencia de curiosidad y de apreciación de otra cultura tan diferente de la que estaba acostumbrado; solamente he estado en contacto con ámbitos muy concretos de oriente (en su mayoría de Japón), pero al realizar esta investigación acerca de la visión que el novelista Yukio Mishima plasmó en las tres novelas *Nieve de primavera*, *Caballos desbocados* y *El templo del alba*, no solamente reforzaron la información que tenía acerca del Japón, sino que me ofreció datos nuevos e interesantes acerca de Tailandia, China y de la Segunda Guerra Mundial, los cuales me fueron de utilidad en el proceso de redacción de esta monografía.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Andrade, C. (2015) *El escepticismo ético de Mishima desde el subjetivismo moral de Vattimo. La destrucción como belleza*. Colombia: Escritos.
- Antonio, M. (2011) Fotografía del Buda de Kamakura. [Fotografía]. Recuperado de <http://vivirloestodo.blogspot.com/2011/08/daibutsu-gran-buda-de-kamakura-japon.html>
- Backpackers, G. (2018) Fotografía del Manikarnika Ghat- The Mystical Center. [Fotografía]. Recuperado de <http://thebackpackersgroup.com/manikarnika-ghat-the-mystical-center/>
- Bizón, P. (2017) Fotografía del Festival de los Cerezos en Japón. [Fotografía]. Recuperado de https://www.clarin.com/viajes/tendencias/fiesta-fiesta-argentina-mundo_0_HyzwB3t5g.html
- Conde, J. (1999) *Poema de muerte de Yukio Mishima*. Disponible en: <http://aonis-blog.tumblr.com/>
- Contreras, J. (1986) *Jaime Perales Contreras: Yukio Mishima, Le Japon Moderne et L'Ethique Samourai*. Disponible en: http://biblioteca.itam.mx/estudios/estudio/estudio05/sec_58.html
- Harris, M. (1990) *Antropología cultural*. (V. Bordoy y F. Revuelta Trad.) España: Alianza Editorial
- Hernández, Z. (2014) *Introducción a la ética*. México. D.F.: Grupo editorial patria
- Jauss, H (2002) *Pequeña apología de la experiencia estética*. España: Paidós
- López, A. (2017). Mishima y la muerte del legendario samurái de Edo. *Japón en Córdoba*. En Santa, A., García, E. (Coord.) *De un paso al otro lado del mundo*. (p.101-115). Colombia: Asociación Cultural Akiba-Kei
- Martinez, G. (2001) *Éxtasis y poesía, una flecha hacia la obra de Mishima*. México D.F. : Inventio
- Mishima, Y. (1996) *Nieve de primavera* (D. Manfredi Trad.) España: Biblioteca Contemporánea.
- Mishima, Y. (2012) *Caballos desbocados* (G. Alonso, trad.) España: Alianza Editorial.

- Mishima, Y. (2012) *El templo del alba* (G. Alonso, trad.) España: Alianza Editorial.
- Morales, A. (2017) Fotografía de la primera ministra de Inglaterra Theresa May en una ceremonia del té con el primer ministro japonés Sinzo Abe. [Fotografía]. Recuperado de <https://www.businesslive.co.za/bd/world/2017-08-30-analysis-lost-in-translation--theresa-may-in-kyoto/>
- Shoji, K. (2016) Fotografía de una escena cotidiana de una calle de Kioto. [Fotografía]. Recuperado de <https://www.japantimes.co.jp/life/2016/04/25/language/give-love-kyoto-get-see/#.W60KevmQyUk>
- Urrero, P. G. (2006). El extraño caso del guerrero suicida: imagen fílmica de la violencia ritual en Japón. Madrid, ES: Red Sphera Pública. Retrieved from <http://www.ebrary.com>
- Yamamoto Tsunetomo, (2007) *Hagakure (Hojas ocultas)*.
- Yourcenar, M. (1980) *Mishima o la visión del vacío*. (E. Sordo Trad.) España: Proyecto Scriptorum Ex Libris.